

УДК 378.016:811.1'25
ББК Ш12/18-9

DOI 10.26170/po20-01-06
ГРНТИ 14.35.07

Код ВАК 13.00.02

Киселева Оксана Михайловна,

аспирант кафедры германских языков и методики их преподавания института иностранных языков, Рязанский государственный университет им. С.А. Есенина; преподаватель кафедры иностранных языков, Рязанский государственный медицинский университет; 390026, Россия, г. Рязань, ул. Высоковольная, 9; e-mail: ivolga_@mail.ru

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ВЫРАЖЕНИЮ МЫСЛЕЙ И ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ – БУДУЩИХ МЕДИЦИНСКИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: обучение переводу; письменные выражения мыслей; перевод; студенты-медики; иностранные языки; переводчики; медицина.

АННОТАЦИЯ. Способность молниеносно реагировать на вновь поступившую информацию, необходимость переводить с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный требуют от специалистов поиска новых решений для быстрого приобретения знаний. Поскольку большинство учащихся испытывают трудности в письменном выражении мыслей не только на английском, но и на родном языке, подход параллельного обучения письменному выражению мыслей и переводу нам представляется наиболее продуктивным, так как он учит студентов анализировать иноязычный текст и применять результаты этого анализа во время перевода текста. В исследовании были использованы теоретические методы (изучение литературных источников и анализ), эмпирические методы (наблюдение за студентами-переводчиками во время занятий, беседа, анкетирование и изучение продуктов деятельности). В статье показано: несмотря на то, что лексическое и грамматическое оформление узкоспециальных текстов различно (статья, аннотация, тезисы, доклад для выступлений), их структура остается такой же. Уточнена особенность письменного перевода медицинских текстов как специфического вида речевой деятельности. Исследование, проведенное силами двух ведущих университетов (РязГМУ и ГСГУ), показало, что обобщение, перефразирование и сжатие текстов являются наиболее востребованными умениями среди студентов-медиков. Было отмечено, что при параллельном обучении ПВМ и переводу у студентов отмечается улучшение не только в порождении иноязычного высказывания, но и в переводе с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

Таким образом, выполнение предложенных автором методических указаний помогает выработать навыки сокращенного изложения текста, сформировать механизм порождения и восприятия иноязычной речи, учит анализировать прочитанное, где два разнородных вида деятельности – письменное выражение мыслей и перевод, совершенствуют друг друга.

Kiseleva Oxana Mikhailovna,

Post-graduate Student of the Department of Germanic Languages and Language Teaching Methodology of the Institute of Foreign Languages, Ryazan State University named after S.A. Esenin; Lecturer of the Department of Foreign Languages, Ryazan State Medical University, Ryazan, Russia

TO SOME ISSUES OF MODES OF SPEECH AND TRANSLATION TEACHING MEDICAL STUDENTS – FUTURE TRANSLATORS

KEYWORDS: translation training; written expressions of thoughts; transfer; medical students; foreign languages; translators; medicine.

ABSTRACT. The article deals with both teaching translation and written speech as essential to successful training of medical students in the sphere of professional communication. A necessity to translate from a foreign language into a native one and from a native language into a foreign one, an ability to respond rapidly calls for a new solution to gain knowledge quickly. It was found out, that the majority of students face with challenges while writing texts in English language and even in a native one. Proficiency in written speech activity in a foreign language allows to the future medical translator become a full-fledged member of the globe. We used theoretical (literature studying, analysis and data processing) and empirical methods (observation the students during the practical classes, questionnaire and study of the obtained outcomes). The experiment was conducted at Ryazan State Medical University and concluded in 3 stages. The data obtained showed that students are highly interested in translation learning alongside with resume, summary, article and abstract writing. An experimental group showed improving skills both in compressing form a foreign language into Russian and from Russian language into a foreign one. Therefore, following the proposed tasks helps to improve skills in summarizing texts, to develop perception and comprehension of foreign speech, to analyze and conceptualize read when two diverse speech activities, modes of speech and translation, develop each other.

Введение. Перевод – это сложный вид речевой деятельности, который

определяется особенностью мышления, памяти, внимания, а также вероятностным

прогнозированием переводчика.

Нам представляется интересной точка зрения исследователя Д. Н. Шлепнева, который рассматривает переводческую деятельность в более широком смысле, нежели это традиционно принято считать в России [6]. Перевод – это особый вид речевой деятельности, который заключается в умении переводчика перерабатывать текст оригинала [8, с. 29], а сам процесс перевода мы считаем особым видом письменной работы, поскольку при переводе предъявляются специфические требования к иноязычной, а также собственно профессиональной культуре. Переводчик, имея дело с текстами на одном языке, сам создает произведение на другом языке. В этом случае переводчик также должен владеть не только разнообразными видами перевода (полным и сокращенным, переводом обобщения и т. д.), но и использовать умения письменного выражения мыслей [5].

Обзор литературы. Существуют различные подходы к обучению ПВМ и переводу. Основным следует считать подход, связанный с порядком обучения переводу и ПВМ. Нами были изучены результаты исследований отечественных ученых (Т. А. Казаковой [4], В. Н. Комиссарова [8], Л. С. Бархударова [2], Д. Н. Шлепнева [16], Ф. Д. Швейцера [15], Я. М. Колкера [5]) и ряда зарубежных ученых, например: Eugene Nida [22], L. G. Alexander [17], E. Olshtain [20], T. Hedge [18].

В мировой методике существуют различные подходы к обучению ПВМ на ИЯ, а также переводу. Некоторые исследователи (Г. В. Рогова [12], Н. И. Гез, Н. Д. Гальскова [3]) придерживаются мнения, что обучение ПВМ должно начинаться с корректировочного курса обучения написанию текстов на РЯ. Такое начало дает возможность учащимся понять структуру письменного текста и каким образом достичь правильного его написания. Лишь только после этого можно начинать обучение ПВМ и ИЯ. Несколько с иной стороны рассматривает обучение ПВМ на ИЯ профессор Е. Н. Соловова, предлагающая отобрать для обучения типы письменных текстов, исходя из принципа необходимости и достаточности [8, р. 188-207]. Зарубежная исследовательница Т. Хедж выделяет те типы письменных текстов, которые являются неотъемлемой частью жизни каждого человека [18]. Обучение переводу некоторые ученые считают финальной ступенью курса (С. С. Микова [10], Р. К. Миньяр-Белоручев [11], А. Т. Pedersen, Т. N. Halliday [19], Т. И. Леонтьева [9]). Исследователь Т. И. Леонтьева считает, что письмо побуждает к мышлению, мотивирует коммуникацию и рефлекссию. Записанную мысль можно проанализировать и изменить.

Существует и иная точка зрения, согласно которой обучение ПВМ на ИЯ и переводу должно осуществляться параллельно (Е. М. Базанова [1], И. Г. Сорокина и Т. К. Цветкова [14], T. Hedge [18], L. Shia [24], Я. М. Колкер [6]). Именно в этом случае студенты учатся анализировать иноязычный текст и сразу же использовать результаты этого анализа при переводе. Более того, такой подход в обучении дает возможность овладеть новым кодом и его специфическими характеристиками (новый порядок слов в предложении, процедура выбора необходимого значения слова). Письменное перевыражение прочитанного на иностранном языке, по мнению исследователя L. Shia, позволяет трансформировать уже имеющиеся знания.

Ученые И. Г. Сорокина и Т. К. Цветкова подчеркивают, что письменная фиксация высказывания и его перекодирование на иностранном языке, с одной стороны, является эффективным средством формирования иноязычной речевой деятельности, с другой стороны – способствует формированию механизма владения иностранным языком [14].

Подход взаимосвязанного обучения переводу и ПВМ представляется нам наиболее продуктивным, так как он учит студентов анализировать иноязычный текст, а результаты этого анализа применять во время перевода текстов. Данное исследование ставит своей целью выявление эффективности взаимосвязанного обучения переводу и письменному выражению мыслей слушателей, обучающихся по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Материалы и методы. Исследование было проведено в несколько этапов в течение 2017-2019 гг. В исследовании, на добровольной основе, приняло участие 143 респондента. Экспериментальная группа (студенты – будущие медицинские переводчики): РязГМУ – 71 респондент. Контрольная группа (студенты-бакалавры): ГСГУ – 72 респондента. Теоретические методы, используемые в исследовании, представлены систематизацией и анализом лингводидактических исследований отечественных ученых – В. Н. Комиссарова, Л. С. Бархударова, Н. И. Гез, Н. Д. Гальскова, Я. М. Колкера, Т. А. Казаковой и др. и ряда зарубежных исследователей – Т. Hedge, L. G. Alexander, E. Olshtain, E. Nida.

Эмпирические методы включали анализ собственного опыта автора за время преподавания в университете, анкетирование студентов, сравнительный анализ.

В ходе первого этапа было проведено наблюдение за студентами во время заня-

тий, беседа, анкетирование и количественный и качественный анализ. В ходе первого этапа был определен уровень сформированности умений выражать мысли письменно на иностранном языке.

На втором этапе исследования было выявлено, что самые необходимые умения при переводе и ПВМ на ИЯ – это операции перефразирования и сжатия текста. Была разработана рабочая типология письменных текстов и приведены некоторые рекомендации по обучению письменному сокращению и обобщению текста наряду с обучением переводу.

Приведем некоторые задания, которые выполняли респонденты для формирования навыков сокращенного изложения текста. Кроме того, выработка этих навыков обеспечит достаточную преемственность умений, а также и тесную связь с обучением другим видам речевой деятельности [7, с. 211].

Респондентам предлагалась научная медицинская статья, которую нужно было письменно перевести и кратко изложить на английском языке, используя примеры и инструкции, данные преподавателем. Занятия проводились в течение учебного года два раза в неделю. Например:

– Обучение поиску готовых предложений из текста, отражающих его суть. Вначале студентам предлагалось воспроизвести готовый вариант краткого содержания текста.

Cutaneous drug reactions are the most frequently occurring adverse reactions to drugs. The frequency of cutaneous reactions to specific drugs may exceed 10%. These reactions may range from mildly discomforting to those that are life-threatening. Anti-infective and anticonvulsant agents are among the drugs most commonly associated with adverse reactions in the skin. We describe and illustrate the clinical morphology of the most common cutaneous drug reactions, as well as drugs that most commonly precipitate specific reactions. In this review, we assess the current knowledge of four categories of cutaneous drug reactions: immediate-type immune-mediated reactions, delayed-type immune-mediated reactions, photosensitivity reactions, and autoimmune syn-

dromes [текст взят из журнала «Pharmacological Reviews»].

Готовый вариант: *Cutaneous drug reactions are the most occurring adverse reactions to drugs. Reactions are life-threatening. Anti-infective and anticonvulsant are most associated with adverse reactions. We describe and illustrate the clinical morphology of the most common cutaneous drug reactions. We assessed four categories of cutaneous drug reactions.*

(Здесь также можно предложить перевод на русский язык или готовый краткий пересказ иноязычного текста).

На третьем этапе исследования был проведен сравнительный анализ полученных результатов. Данные анализа ответов студентов были сгруппированы при помощи частотного анализа. Соотношения между данными представлены в виде рисунков и таблиц.

В ходе исследования использовались статьи из сети интернет и медицинских журналов открытого доступа, таких как International Journal of Clinical Skills, Clinical Practice (Therapy), Current Research: Cardiology, Russian open medical Journal, Pharmacological Reviews, Archives of clinical Microbiology.

Результаты и обсуждение. Опыт преподавания автора в университете показал, что большинство учащихся испытывают большие трудности с написанием текстов на родном языке, не говоря уже об иностранном языке. Студентам не хватает умений в перефразировании и анализе текста-оригинала, умении применять результаты этого анализа при переводе. Для подтверждения или опровержения этого наблюдения студентам экспериментальной и контрольной групп было предложено написать «summary», сохранив основную идею текста-оригинала. Данный этап исследования выявил довольно низкий уровень умений перевыражения, обобщения и сжатия текста как в контрольной, так и в экспериментальной группах. Для оценивания результатов написания «summary» были использованы параметры оценочного средства и частотный анализ.

Таблица 1

Параметры оценивания результатов написания «summary»

Шкала	Критерии оценивания
«отлично» или «успешное summary»	если респондент в полной мере описывает ключевые стороны вопроса; структурирует содержание; знаком с методами анализа, синтеза, сжатия, обобщения и сравнения, логически формулирует выводы
«хорошо» или «средний уровень»	если респондент выделяет ключевой вопрос, структурирует содержание; знаком с методами анализа, синтеза, сжатия, обобщения и сравнения, но охватывает тему неполно; аргументирует выводы расплывчато

Шкала	Критерии оценивания
«плохо» или «не справился»	если респондент не смог охватить тему, не знаком с методами анализа и синтеза; не способен структурировать, упорядочить тему и сделать соответствующие выводы

По выделенной градации критериев оценивания студенты в контрольной и экспериментальной группах обладали низким уровнем умения сжатия, обобщения и анализа текста – 49 (34,5%) студентов успешно написали «summary», от общего числа, где N=143 (общее количество студентов экспериментальной и контрольной групп РязГМУ и ГСГУ: N=71, N=72).

Данные анкетирования экспериментальной группы показали, что студенты заинтересованы в овладении умениями ПВМ наряду с обучением переводу чтобы:

- 1) осуществлять обмен новейшими идеями и исследованиями в профессиональной области со специалистами из других стран – 19 (24,70%) респондентов;
- 2) «идти в ногу со временем» – 16 (22,30%) респондентов;
- 3) уметь писать различного рода рефераты, аннотации, резюме, summary – 22 (29,10%) респондента;
- 4) другие личные нужды – 14 (18%) респондентов.

Полученные нами данные представлены на рисунке 1.

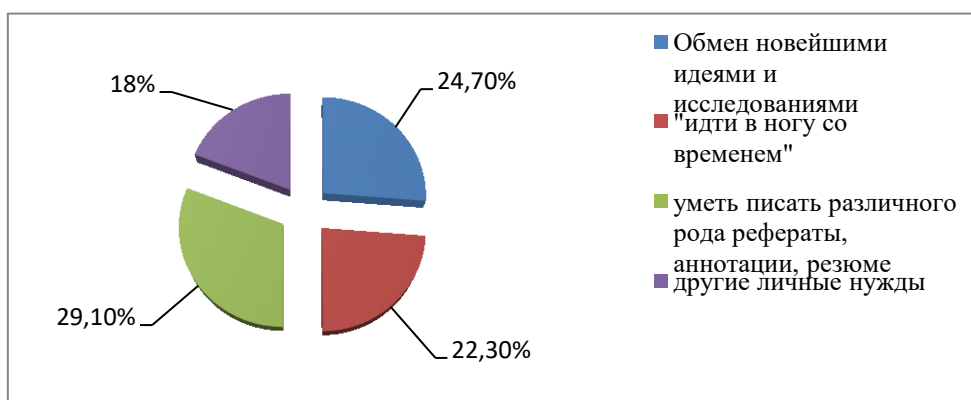


Рис. 1. Цели заинтересованности студентов в обучении ПВМ на ИЯ наряду с обучением переводу

Из рисунка 1 видно, в экспериментальной группе умения письменного выражения мыслей в различных типах текстов и в различных видах письма доминируют над другими умениями.

Во время второго этапа исследования были выявлены самые востребованные типы письменных текстов, встречающихся в профессии врача. На этом этапе была предпринята попытка разработать свою рабочую

типологию письменных текстов. Эта типология текстов опирается на упомянутые выше классификации текстов как отечественных ученых, так и зарубежных, например: Трисии Хедж.

Все типы текстов были разделены на две группы: общеобразовательные и узкоспециальные. Рабочая типология письменных текстов представлена в таблице 2.

Таблица 2

Рабочая типология письменных текстов

Общеобразовательные тексты	Узкоспециальные тексты
Рассказ/описание (по картинке, о событиях в личной жизни)	Эпикриз
Автобиография	Резюме, заключения
Изложение (услышанного или прочитанного текста)	Отчет о проведенном исследовании/лечении, протоколы
Личные письма	Различного рода деловые письма (запросы, ответы, заказы, рекламации, официальные письма, и ответы на них)
Поздравительная открытка	Приглашение на симпозиум
Сочинение/эссе	Статьи по теме
Проектная и курсовая работа	Диссертационное исследование
Реферат	Аннотация
Письмо в молодежную газету или журнал	Сопроводительное письмо, рекомендательное письмо, визитная карточка
Конспект	Дневник лечения

Общеобразовательные тексты	Узкоспециальные тексты
Доклад	Презентация по изучаемой специальности, презентация-обобщение
Набросок	План лечения, рекомендации, назначения
Очерк, краткое изложение основных фактов	Выписка из истории болезни, направление на госпитализацию/лечение
Заметки	Информированное согласие на обработку персональных данных/виды хирургических вмешательств

Осмысление проведенной типологии текстов показывает, что лексическое и грамматическое оформление общеобразовательных и узкоспециальных текстов различно, в то время как их структура остается такой же. Поэтому усилия при обучении ПВМ и переводу узкоспециальных текстов следует направить на формирование умений перефразирования, обобщения и интерпретации структуры текста.

Стоит отметить, что умения в указанных видах речевой деятельности респонденты связывают с возможностью более

быстрого получения и обработки новой информации, что позволит им «идти в ногу со временем» и стать успешными специалистами на международном рынке труда [23, р. 803-810].

Анализ письменной речевой компетенции до начала обучения и данные, полученные после проведенного исследования, были сгруппированы на основе частотного анализа. Результаты, полученные в начале года, приведены на рисунке 2.

Результаты, полученные в конце года, представлены на рисунке 3.

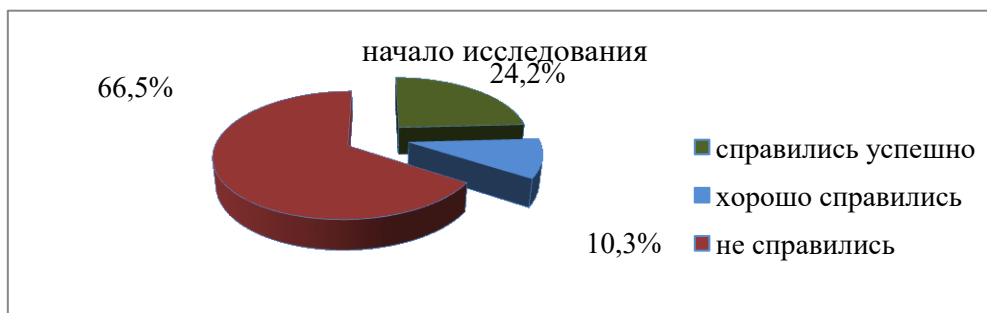


Рис. 2. Данные, полученные в начале исследования



Рис. 3. Данные, полученные в конце обучения

Сравнив данные результатов экспериментальной группы до начала исследования (N=34,5%) и после проведения обучения (N=96,8%), мы выявили, что показатели речевой компетенции в умениях компрессии, обобщения и перевыражения текста-оригинала значительно улучшились. В то время как данные результатов контрольной группы до начала и после проведения опытно-экспериментальной работы существенно не изменились. Вместе с этим, респонденты экспериментальной группы отметили, что если текст был достаточно простым, то они могли перевести его на русский язык, не пользуясь словарем.

Полученные результаты исследования позволяют установить, что подход взаимо-

связанного обучения переводу и письменному выражению мыслей является эффективным, что позволяет сократить время обучения переводу.

Закключение. Стоит отметить, что если в начале исследования 34,5% респондентов успешно справлялись с написанием summary, то уже к концу исследования 96,9% респондентов справлялись с заданием.

В исследовании были сделаны следующие выводы: во-первых, несмотря на то, что лексическое и грамматическое оформление общеобразовательных и узкоспециальных текстов различно, их структура остается такой же; во-вторых, слушателям, обучающимся по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере професси-

ональной коммуникации» в РязГМУ, наряду с обучением переводу требуются умения письменного выражения мыслей в различных типах текстов, таких как: аннотация, резюме, рецензия, summary, реферат, доклад и разного рода деловые письма на иностранном языке. Следовательно, усилия при обучении ПВМ и переводу узкоспециальных текстов должны быть направлены на формирование умений перефразирования, обобщения и интерпретации структуры текста; в третьих, применение письменной речи на иностранном языке не только запускает процесс формирования иноязычного высказывания на иностранном языке, но и интенсифицирует сам процесс обучения переводу. Выполнение предложенных авторами упражнений помогает выработать навыки сокращенного изложения текста, сформиро-

вать механизм порождения и восприятия иноязычной речи, учит анализировать и осмысливать прочитанное, что позволит сократить время обучения переводу.

Таким образом, исследованием была подтверждена эффективность параллельного подхода к обучению переводу и ПВМ. Проведенное исследование позволяет подтвердить, что такой подход к обучению медицинских переводчиков, с одной стороны, учит анализировать и осмысливать прочитанное, позволяет выработать устойчивые навыки сокращенного аргументированного изложения текста, способствует порождению иноязычной речи, а с другой стороны, позволяет ускорить сам процесс обучения переводу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Базанова, Е. М. Научная публикация: писать на английском языке или переводить? / Е. М. Базанова. – URL: <https://www.scieditor.ru/jour/article/viewFile/16/6> (дата обращения: 12.01.2019). – Текст : электронный.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – Москва : Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика : учебное пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведения / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – 3-е изд., стер. – Москва : Издательский центр «Академия», 2006. – 336 с.
4. Казакова, Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург : Союз, 2001. – 320 с.
5. Колкер, Я. М. Как сделать высказывание точным и выразительным: теория и практика обучения говорению на иностранном языке / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова. – Москва : Научная книга, 2009. – 352 с.
6. Колкер, Я. М. Теоретическое обоснование последовательности обучения письменному выражению мыслей на иностранном языке (языковой вуз) : автореф. дис. ... канд. пед. наук / Колкер Я. М. – Москва, 1975. – 41 с.
7. Колкер, Я. М. Обучение письму / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова // Методика обучения иностранным языкам: Традиции и Современность / под ред. А. А. Миролюбова. – Москва : Титул, 2012. – 464 с.
8. Комиссаров, В. Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. – Москва : Высшая школа, 1990. – 253 с.
9. Леонтьева, Т. И. Методика обучения продуцированию письменных научных текстов малых форм в условиях языкового вуза (на материале англ. языка) : автореф. дис. ... канд. пед. наук / Леонтьева Т. И. – Москва, 1989. – 24 с.
10. Микова, С. С. Теория и практика письменного перевода : учебное пособие / С. С. Микова, В. В. Антонова, Е. В. Штырина. – Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. – 328 с.
11. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Москва : Московский Лицей, 1996. – 298 с.
12. Рогова, Г. В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Г. В. Рогова [и др.]. – Москва : Просвещение, 1991. – 287 с.
13. Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций : пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е. Н. Соловова. – Москва : Просвещение, 2002. – 239 с.
14. Сорокина, И. Г. Обучение письму как компонент подготовки по иностранному языку / И. Г. Сорокина, Т. К. Цветкова. – Текст : электронный // Вопросы филологии. – № 34. – URL: http://journal.mosinyaz.com/page_102_34/ (дата обращения: 10.01.2019).
15. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – Москва : Наука, 1988. – 215 с.
16. Шлепнев, Д. Н. Переводческая деятельность и целеполагание. Часть I. Почему перевод рассматривается не только как речевая деятельность / Д. Н. Шлепнев. – Текст : электронный // Перспективы науки и образования. – 2018. – № 1 (31). – URL: <https://pnojurnal.wordpress.com/archive18/18-01/> (дата обращения: 09.01.2020).
17. Alexander, L. G. A First Book in Comprehension Precis and Composition / L. G. Alexander. – London, 1969.
18. Hedge, T. Writing / T. Hedge // Original book for teachers: Series editor Alan Maley. – Oxford University Press, 2008. – 163 p.
19. Pedersen, A. T. Translating Medical Articles / A. T. Pedersen, T. N. Halliday. – Text : electronic // Copenhagen Business School publ. – 2009. – 138 p. – URL: https://http://studenttheses.cbs.dk/bitstream/handle/10417/835/anette_thorup_pedersen_og_tanya_nielsen_halliday.pdf (date of access: 01.03.2018).

20. Olshtain, E. Teaching speech act behavior to nonnative speakers / E. Olshtain, A. D. Cohen // An introduction to teaching English as a second or foreign language / ed. by M. Celce-Murcia. – 2nd ed. – Cambridge, MA : Newbury House/Harper Collins, 1991. – P. 154-165.
21. Craig, K. Svensson. Cowen and Anthony A. Gaspari / K. Svensson Craig, W. Edward. – Text : electronic // Pharmacological Reviews. – September 2001. – № 53 (3). – P. 357-379. – URL: <http://pharmrev.aspetjournals.org/content/53/3/357> (date of access: 12.01.2019).
22. Nida, Eugene A. The Theory and Practice of Translation / Eugene A. Nida, Charles R. Taber. – Brill, 1982. – 218 p.
23. Kiseleva, O. M. Teaching written speech activity to health care professionals / O. M. Kiseleva, I. V. Gareski, L. N. Fedoseeva, et al. – Text : electronic // SGMEM on Social Sciences and Arts. – 9 November 2018. – URL: <https://sgemworld.at/ssgemlib/spip.php?article7318&lang=en> (date of access: 12.11.2018).
24. Shia, L. Paraphrasing to transform knowledge in advanced graduate student writing / L. Shia, I. Fazalb, N. Kowkabia. – Text : electronic // English for Specific Purposes. – Canada, 2018. – Vol. 51. – P. 31-44. – URL: <https://doi.org/10.1016/j.esp.2018.03.001> (date of access: 09.01.2020).
25. Loolaie, M. Peppermint and Its Functionality: A Review / M. Loolaie, N. Moasefi, H. Rasouli, et al. – Text : electronic // Arch Clin Microbiol. – 2017. – Vol. 8, No. 4:54. – URL: <http://www.acmicrob.com/microbiology/peppermint-and-its-functionality-a-review.php?aid=19955> (date of access: 21.02.2018).

REFERENCES

1. Bazanova, E. M. Nauchnaya publikatsiya: pisat' na angliyskom yazyke ili perevodit'? / E. M. Bazanova. – URL: <https://www.scieditor.ru/jour/article/viewFile/16/6> (data obrashcheniya: 12.01.2019). – Tekst : elektronnyy.
2. Barkhudarov, L. S. Yazyk i perevod (voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda) / L. S. Barkhudarov. – Moskva : Mezhdunarodnye otnosheniya, 1975. – 240 s.
3. Gal'skova, N. D. Teoriya obucheniya inostrannym yazykam: Lingvodidaktika i metodika : uchebnoe posobie dlya stud. lingv. un-tov i fak. in. yaz. vyssh. ped. ucheb. zavedenie / N. D. Gal'skova, N. I. Gez. – 3-e izd., ster. – Moskva : Izdatel'skiy tsentr «Akademiya», 2006. – 336 s.
4. Kazakova, T. A. Prakticheskie osnovy perevoda / T. A. Kazakova. – Sankt-Peterburg : Soyuz, 2001. – 320 s.
5. Kolker, Ya. M. Kak sdelat' vyskazyvanie tochnym i vyrazitel'nyim: teoriya i praktika obucheniya govoreniyu na inostrannom yazyke / Ya. M. Kolker, E. S. Ustinova. – Moskva : Nauchnaya kniga, 2009. – 352 s.
6. Kolker, Ya. M. Teoreticheskoe obosnovanie posledovatel'nosti obucheniya pis'mennomu vyrazheniyu mysley na inostrannom yazyke (yazykovoy vuz) : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk / Kolker Ya. M. – Moskva, 1975. – 41 s.
7. Kolker, Ya. M. Obuchenie pis'mu / Ya. M. Kolker, E. S. Ustinova // Metodika obucheniya inostrannym yazykam: Traditsii i Sovremennost' / pod red. A. A. Mirol'yubova. – Moskva : Titul, 2012. – 464 s.
8. Komissarov, V. N. Teoriya perevoda. Lingvisticheskie aspekty / V. N. Komissarov. – Moskva : Vysshaya shkola, 1990. – 253 s.
9. Leont'eva, T. I. Metodika obucheniya produstirovaniyu pis'mennykh nauchnykh tekstov malykh form v usloviyakh yazykovogo vuza (na materiale angl. yazyka) : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk / Leont'eva T. I. – Moskva, 1989. – 24 s.
10. Mikova, S. S. Teoriya i praktika pis'mennogo perevoda : uchebnoe posobie / S. S. Mikova, V. V. Antonova, E. V. Shtyrina. – Moskva : Rossiyskiy universitet druzhby narodov, 2013. – 328 s.
11. Min'yar-Beloruichev, R. K. Teoriya i metody perevoda / R. K. Min'yar-Beloruichev. – Moskva : Moskovskiy Litsey, 1996. – 298 s.
12. Rogova, G. V. Metodika obucheniya inostrannym yazykam v sredney shkole / G. V. Rogova [i dr.]. – Moskva : Prosveshchenie, 1991. – 287 s.
13. Solovova, E. N. Metodika obucheniya inostrannym yazykam: Bazovyy kurs lektsiy : posobie dlya studentov ped. vuzov i uchiteley / E. N. Solovova. – Moskva : Prosveshchenie, 2002. – 239 s.
14. Sorokina, I. G. Obuchenie pis'mu kak komponent podgotovki po inostrannomu yazyku / I. G. Sorokina, T. K. Tsvetkova. – Tekst : elektronnyy // Voprosy filologii. – № 34. – URL: http://journal.mosinyaz.com/page_102_34/ (data obrashcheniya: 10.01.2019).
15. Shveytser, A. D. Teoriya perevoda: status, problemy, aspekty / A. D. Shveytser. – Moskva : Nauka, 1988. – 215 s.
16. Shlepnev, D. N. Perevodcheskaya deyatel'nost' i tselepolaganie. Chast' I. Pochemu perevod rassmatrivaetsya ne tol'ko kak rechevaya deyatel'nost' / D. N. Shlepnev. – Tekst : elektronnyy // Perspektivy nauki i obrazovaniya. – 2018. – № 1 (31). – URL: <https://pnojurnal.wordpress.com/archive18/18-01/> (data obrashcheniya: 09.01.2020).
17. Alexander, L. G. A First Book in Comprehension Precis and Composition / L. G. Alexander. – London, 1969.
18. Hedge, T. Writing / T. Hedge // Original book for teachers: Series editor Alan Maley. – Oxford University Press, 2008. – 163 p.
19. Pedersen, A. T. Translating Medical Articles / A. T. Pedersen, T. N. Halliday. – Text : electronic // Copenhagen Business School publ. – 2009. – 138 p. – URL: https://http://studenttheses.cbs.dk/bitstream/handle/10417/835/anette_thorup_pedersen_og_tanya_nielsen_halliday.pdf (date of access: 01.03.2018).
20. Olshtain, E. Teaching speech act behavior to nonnative speakers / E. Olshtain, A. D. Cohen // An introduction to teaching English as a second or foreign language / ed. by M. Celce-Murcia. – 2nd ed. – Cambridge, MA : Newbury House/Harper Collins, 1991. – P. 154-165.
21. Craig, K. Svensson. Cowen and Anthony A. Gaspari / K. Svensson Craig, W. Edward. – Text : electronic // Pharmacological Reviews. – September 2001. – № 53 (3). – P. 357-379. – URL: <http://pharmrev.aspetjournals.org/content/53/3/357> (date of access: 12.01.2019).

22. Nida, Eugene A. *The Theory and Practice of Translation* / Eugene A. Nida, Charles R. Taber. – Brill, 1982. – 218 p.
23. Kiseleva, O. M. Teaching written speech activity to health care professionals / O. M. Kiseleva, I. V. Gareski, L. N. Fedoseeva, et al. – Text : electronic // *SGEM on Social Sciences and Arts*. – 9 November 2018. – URL: <https://sgemworld.at/ssgemlib/spip.php?article7318&lang=en> (date of access: 12.11.2018).
24. Shia, L. Paraphrasing to transform knowledge in advanced graduate student writing / L. Shia, I. Fazalb, N. Kowkabia. – Text : electronic // *English for Specific Purposes*. – Canada, 2018. – Vol. 51. – P. 31-44. – URL: <https://doi.org/10.1016/j.esp.2018.03.001> (date of access: 09.01.2020).
25. Loolaie, M. Peppermint and Its Functionality: A Review / M. Loolaie, N. Moasefi, H. Rasouli, et al. – Text : electronic // *Arch Clin Microbiol*. – 2017. – Vol. 8, No. 4:54. – URL: <http://www.acmicrob.com/microbiology/peppermint-and-its-functionality-a-review.php?aid=19955> (date of access: 21.02.2018).